

Miscellanea Latina

Editoras:

M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe

Leticia Carrasco Reija



POST NVBILA CLARIOR



SELat

Madrid 2015

MISCELLANEA LATINA

EDITORAS

M^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
LETICIA CARRASCO REIJA

Sociedad de Estudios Latinos
Universidad Complutense de Madrid

Diseño de cubierta: Arturo Pérez Velázquez
Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla

© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN: 978-84-606-6631-8
Depósito Legal: M-10859-2015

Índice

PRESENTACIÓN

Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (Presidente de la SELat) 13-14

I. LATÍN Y LENGUAS ROMANCES

- Raquel CAMPO LASTRA: En la frontera meridional de los cántabros:
¿errores ortográficos o evolución al romance? 17-25
- Marta CRUZ TRUJILLO: Textos latinos y catalanes en el manuscrito 981 de
la Abadía de Montserrat 27-34
- Rosa M^a DÍAZ BURILLO: Pervivencia y cambio del léxico básico latino en
las lenguas romances: perspectivas del latinista y del romanista 35-41
- Josep M. ESCOLÀ TUSET: Latín y romance en Cataluña en el siglo IX 43-47
- Emma FALQUE REY: El latín de la *Colección diplomática del Monasterio de
Sabagún* (siglos IX-XIII): cuestiones fonéticas 49-76
- Paraskevi GATSIOUFA: Observaciones críticas sobre las traducciones
latinas de *Parva Naturalia* 77-84
- Juan GIL FERNÁNDEZ: La acentuación oxítone en castellano medieval 85-99
- Ferran GRAU CODINA: Latín y romance en Pedro Juan Núñez: su uso en
la enseñanza del arte epistolar 101-108
- Jesús LUQUE MORENO: Del latín al español: tribulaciones de un traductor
de Horacio lírico 109-115
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ: Toledo, ciudad del saber en la Edad Media 117-131
- Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ: Del *Memoriale Virtutum* al *Memorial de Virtudes*... 133-136
- Juan Francisco MESA SANZ: *Eneida* en *Curial e Güelfa*: comentarios latinos a
Dante como intermediarios 137-144

Noemí MONCUNILL MARTÍ: Las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes	145-151
Enrique MONTERO CARTELLE: Gerardo de Cremona y la llamada Escuela de Toledo	153-166
José Antonio PASCUAL: La historia como coartada del deseo. A propósito de los orígenes del castellano	167-185
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ: Fray Bernardino de Laredo, ¿traductor de Hipócrates? (una aproximación).....	187-194
Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA: <i>Ex translatione satis cognovi quicumque is fuerat: fuisse natione Hispanum uel Hispano-Italum</i> . Algunos rasgos de la traducción latina del Corán de 1518	195-200
Cláudia TEIXEIRA: A tradução portuguesa de Cândido Lusitano de <i>Sátiras e Epístolas</i> de Horácio: a rubrica <i>Ao Leitor</i> (ms. CXIII/2-3 da BPE).....	201-207
Juan J. VALVERDE ABRIL: <i>Traduttore traditore</i> : Las tergiversaciones de Juan Ginés de Sepúlveda en su traducción de la <i>Política</i> de Aristóteles	209-215

II. LENGUA LATINA E HISTORIA DE LOS TEXTOS, DE ROMA AL SIGLO XXI

Zoa ALONSO FERNÁNDEZ: La expresión latina <i>motus dare</i> . ¿Una Construcción con Verbo Soporte?	219-225
José Miguel BAÑOS BAÑOS: <i>Bellum gerere</i> y <i>proelium facere</i> : sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego).....	227-234
Carmen BARRIO DE LA FUENTE: La palabra terapéutica en Plinio el Viejo <i>NH, XXVII</i> : entre la religión y la superstición	235-243
Gemma BERNADÓ FERRER: <i>Accipio</i> : un ejemplo de crítica textual en escolios y comentarios.....	245-251
Rocío CARANDE HERRERO: La peripecia del esdrújulo	253-260
Olivia C. COCKBURN: Los verbos latinos en <i>-icare</i> y su desarrollo en español.....	261-271
Florencia CUADRA GARCÍA: <i>Agroeci De Orthographia</i> : ‘no digáis..., sino decid’	273-280
José-Ignacio GARCÍA ARMENDÁRIZ: <i>Persica poma</i> . Columela 10, 405-412	281-286

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: El latín que se esconde tras presuntas voces prerromanas.....	287-304
Jonathan GÓMEZ NARROS: Aportación de un glosario visigodo a la lexicografía. El <i>Vitr.</i> 14-5, un repertorio <i>Abstrusa</i> en una copia de la <i>Lex Wisigothorum</i>	305-311
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN: <i>Ille Romanae linguae candor odorque vetustatis</i> . La recreación del latín arcaico en la falsificación epigráfica del Renacimiento	313-320
Antonello V. GRECO: A cavallo tra lessico e tecnologia: da <i>calx barenatus</i> a <i>cl(a)ementum</i> . L'evoluzione terminologica delle malte nelle fonti letterarie latine.....	321-327
M ^a Luisa HARTO TRUJILLO: La <i>ratio</i> en Gramática: de Linacro a la gramática actual	329-349
Dániel KISS: Dos problemas en el texto de Catulo	351-357
Ana Isabel MAGALLÓN GARCÍA: La influencia de Guarino de Verona en la obra gramatical de Bartolomeo Facio.....	359-366
Rubén J. MONTAÑÉS: Latinismos en las llamadas «novelas bizantinas».....	367-371
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA: Los préstamos latinos en Andalusí..	373-377
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA: Dos ediciones postincunables de la traducción al latín de Erasmo de Rotterdam de <i>Hécuba e Ifigenia en Aulide</i> : la de la Biblioteca del Cabildo Catedralicio de Sigüenza y la del Seminario Conciliar de Cuenca	379-385
Joaquín PASCUAL BAREA: El topónimo Carchite derivado del latín <i>*caricetu</i> , 'carrizal'	387-396
M ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ: Los <i>Epodos</i> de Horacio y el lenguaje familiar latino.....	397-403
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA: Preposiciones en latín vulgar y su evolución: cuestiones <i>unde</i> y <i>quo</i>	405-411

III. LITERATURA LATINA, DE ROMA AL SIGLO XXI

III. I. Antigüedad

- Juan Francisco FRAILE VICENTE: La lengua judicial en la poesía latina:
Horacio 417-422
- Nicolás GIMÉNEZ DOBLAS: Horacio, Sátira II, 3: análisis de su estructura
literaria 423-428
- Gregorio HINOJO ANDRÉS: Dramatismo y suspense en la muerte
voluntaria de Séneca: Tacit. *Ann.* 15, 61-63..... 429-435
- Vanessa PUYADAS RUPÉREZ: Estereotipos sobre los orientales en la
Farsalia de Lucano: el caso de Cleopatra VII..... 437-444

III. II. Edad Media

- José Javier ÁLVAREZ GONZÁLEZ: Lírica latina hacia 1200: el renacimiento
del siglo XII en los reinos hispano-cristianos occidentales..... 447-452
- Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS: Griegos y troyanos en la *General
Estoria* alfonsí: caps. 560-561..... 453-459
- Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ: Restauración del texto y eliminación de
repintes: una enmienda injustificada en Isidoro de Sevilla (*Etym.* 17, 9, 41) .. 461-467
- Luis POMER MONFERRER: Algunos episodios de la vida de Alejandro en la
literatura medieval latina y romance..... 469-475
- Antonia RÍSQUEZ MADRID: *Divina Commedia* y *Liber de proprietatibus rerum*:
Dante y el encicloidismo medieval..... 477-483

III. III. Renacimiento

- Juan Luis ARCAZ POZO: La elegía II 3 de Tibulo en las versiones de fray
Luis de León y Esteban Manuel de Villegas 487-496
- Matilde CONDE SALAZAR: Las versiones francesas e italianas de las *Vitae
duodecim Caesarum* realizadas en el s. XVI. Ejemplares en Bibliotecas
españolas 497-502
- Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: Ovidio, fábulas mitológicas y problemas
editoriales 503-508
- Antonio DÁVILA PÉREZ: Crítica textual en los borradores latinos
conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes 509-520

Marina DEL CASTILLO HERRERA: Quintiliano en el <i>De liberorum educatione</i> de Eneas Silvio Piccolomini	521-527
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: Retórica y derecho: Séneca el Viejo y ‘fazañas’ en la ‘ <i>Copilación</i> ’ de Alonso de Cartagena	529-535
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ: De la <i>Improbatio Alcorani</i> a la <i>Reprobacion del Alcoran</i> de Riccoldo da Montecroce, o la fortuna hispana de un texto apologético	537-543
M ^a Cruz GARCÍA FUENTES: El manuscrito 101-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo (Séneca, <i>Tragedias</i>)	545-554
Felipe GONZÁLEZ VEGA: Conocimiento y dignidad de estilo: la noción de humanismo inherente a la <i>Oratio paraenetica</i> de Juan de Brocar (1521)	555-563
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO: Historias de fantasmas y lugares encantados: pervivencia de un género en los <i>exempla</i> de Petrus Thyraeus	565-569
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ: Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la <i>Rhetorica Ecclesiastica</i> (1574-1583) de Agostino Valier.....	571-580
Sandra I. RAMOS MALDONADO: <i>De hominibus uitreis</i> (I): de Erasmo a <i>El Licenciado Vidriera</i> cervantino y el <i>Phantasiocratumenos siue homo uitreus</i> de Gaspar Ens	581-588
María RUIZ SÁNCHEZ - Marcos RUIZ SÁNCHEZ: Seducción y reciprocidad: la <i>Historia de duobus amantibus</i> de Eneas Silvio Piccolomini.....	589-597
Marcos RUIZ SÁNCHEZ - María RUIZ SÁNCHEZ: Apuleyo y Boccaccio en las <i>Novellae</i> de Girolamo Morlini	599-608
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO: La persuasión en la retórica de Jorge de Trebisonda	609-616
M ^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: Los <i>Fundamenta medicorum</i> de Álvaro de Castro: léxico y fuentes	617-622
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ: Textos latinos y castellanos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca del Conde de Haro	623-629

III. IV. Pervivencia y recepción de las artes clásicas (siglos XVII-XXI)

José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN: Pervivencia del mundo clásico en <i>El carnaval</i> de Francisco García Pavón.....	633-640
---	---------

Eulogio BAEZA ANGULO - Valentina BUONO: La figura della <i>meretrix</i> nella letteratura latina e quella della prostituta nella canzone d'autore italiana	641-649
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO: El mito en la poesía de Juan Gil-Albert	651-656
Sandra CAMACHO CUENCA: Fuentes clásicas en las <i>Lágrimas de Dido</i> de Francisco Manuel de Melo (1608-1666).....	657-663
Irene GARCÍA-OCHOA ROJAS: Las fuentes de Vicente Kadlubek sobre Alejandro Magno	665-670
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: La <i>Colección de autores selectos latinos y castellanos</i> (1849)	671-677
Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: La felicidad y los poetas. Palabras de Lucrecio en Juan Gil-Albert	679-684
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO: Francisco Ayala editor: la <i>Ilíada</i> de Homero y las <i>Leyes</i> de Cicerón	685-690
Raúl MANCHÓN GÓMEZ: El Latín en los <i>Diarios</i> de los Fernández de Moratín.....	691-696
Cristina MARTÍN PUENTE: La representación de los autores latinos en el arte. Aproximación programática	697-702
Catalina MONSERRAT ROIG: Insultarse en Roma y en Madrid: los vocativos despectivos en Plauto y en Alonso de Santos	703-710
M ^a Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE: La cultura latina en el Humanismo florentino en <i>Romola</i> de George Eliot	711-719
Andrés ORTEGA GARRIDO: La mitología de los objetos en la poesía de Pedro Salinas	721-726
Francisco SALAS SALGADO - M ^a PILAR LOJENDIO QUINTERO: Ovidio en <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo	727-732
Pablo TORIBIO PÉREZ: El idioma de la “revolución científica”: sobre el uso del latín y de las lenguas vernáculas en la literatura intelectual de los siglos XVI-XVIII	733-737
José Manuel VÉLEZ LATORRE: Jean Cocteau, “poeta doctus”. El tratamiento del mito en el filme “Orphée” (1950)	739-744

IV. DIDÁCTICA DEL LATÍN: HISTORIA Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ: La escritura como proceso en latín y en las lenguas romances	747-753
Trinidad ARCOS PEREIRA – María Elisa CUYÁS DE TORRES: Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara.....	755-762
José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA: El paso del latín al castellano en la enseñanza de la gramática latina: el testimonio de Pedro Simón Abril (1561-1583).....	763-770
Milagros DEL AMO LOZANO: La traducción en el aula, vehículo enriquecedor y ejemplar	771-776
M ^a Antonia FORNÉS PALLICER: El otro latín: lenguaje no verbal en la Antigüedad romana y en la actualidad. Investigación y aplicación didáctica..	777-786
Carmen GUZMÁN ARIAS - Ana M ^a JIMÉNEZ SÁNCHEZ: “InterClassica”. “Bibliosurfing”	787-792
M ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO: La “rhetórica grossera”: Palmireno y los caminos entre latín y vernáculo para formar “rhetóricos caudalosos”.....	793-814

Crítica textual en los borradores latinos conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes

ANTONIO DÁVILA PÉREZ

Universidad de Cádiz

antonio.davila@uca.es

Resumen: La compilación más grande que nos ha llegado de la correspondencia de Cristóbal Plantino es una edición, del siglo XIX y principios del XX, de gran parte de las cartas conservadas en el Museo Plantin-Moretus de Amberes. Sin embargo, hay que tener en cuenta la peculiaridad de este material manuscrito: la mayor parte de las cartas conservadas ahí son borradores, es decir, no son las cartas originales realmente enviadas, sino la primera redacción de los documentos archivada en la imprenta. El objetivo de este estudio es presentar un repertorio de los borradores latinos del Museo Plantin-Moretus con objeto de ilustrar los principales problemas paleográficos que debe afrontar el editor de este tipo de documentos.

Palabras clave: Edición crítica; Correspondencia latina renacentista; Cristóbal Plantino.

TEXTUAL CRITICISM IN LATIN DRAFTS IN THE PLANTIN-MORETUS MUSEUM IN ANTWERP

Abstract: The great extant compilation of the correspondence of Christophe Plantin is a nineteenth and early twentieth century edition of a big part of the letters preserved at the Museum Plantin-Moretus in Antwerp. Yet we must be aware of the peculiarity of this manuscript material: most of those letters are drafts, i. e., they are not the original letters that were really sent, but the first redaction of the documents kept in the Printing Press archives. The aim of this paper is to present a repertoire of Latin drafts of the Museum Plantin-Moretus in order to illustrate the main paleographical problems that the editor of such documents must face.

Keywords: Critical Edition; Renaissance Latin Correspondence; Christopher Plantin.

Alberto Bleuca apunta en su *Manual de crítica textual*¹ que un borrador “da un texto en las distintas etapas de creación”. Mis primeros trabajos sobre el epistolario del humanista Benito Arias Montano me llevaron a Amberes, a la casa de Cristóbal Plantino, el

* El presente trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto del Plan Nacional de I+D FFI2012-31097, y del Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía con referencia PAI09-HUM-04858.

¹ BLECUA, A. (1983), *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 39.

impresor que publicó todas las obras del gran humanista español². Y ya desde mi primera visita al Museo Plantin-Moretus pude valorar rápidamente la principal dificultad para llevar a cabo una edición rigurosa de las cartas montanianas allí conservadas: el único testimonio manuscrito de la mayoría de las cartas de Plantino y Moreto son los borradores originales archivados en la imprenta a modo de registro de la correspondencia más relevante enviada desde aquella oficina tipográfica. El valor principal de estos borradores radica en que permiten reconstruir las distintas fases del proceso de creación y redacción de las cartas a través de las frecuentes tachaduras, rectificaciones, líneas cruzadas y palabras o pasajes sobrescritos. A todo esto hay que sumar la mala calidad de la grafía y el deterioro causado por los siglos en el papel y la tinta. La edición de estos documentos se convierte, pues, en un verdadero reto paleográfico: en primer lugar, porque para respetar el espíritu y la letra de un borrador no sólo hay que transcribir con corrección el texto latino, sino también leer todos los elementos tachados; y además, hay que indicar con la mayor precisión de qué forma se han producido los añadidos y enmiendas. Sólo así el lector puede captar toda la riqueza informativa de este primer acto de composición que es un borrador; y así también, a través de las dudas y enmiendas, podemos contar con un documento excepcional para estudiar la latinidad de estos textos, y cómo sus autores, por medio de sus correcciones y dudas, manifiestan sus dificultades a la hora de redactar en la lengua del Lacio.

Cuando la imprenta de los Plantino-Moretus se convirtió en museo, en 1876, Max Rooses fue nombrado director y conservador de esta nueva institución. El mismo Rooses y su sucesor, Jean Denucé, publicaron entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX la *Correspondance de Christophe Plantin*³, una obra de indiscutible valor por poner al descubierto una parte de los tesoros epistolares conservados en aquella imprenta desde el siglo XVI. Con todo, desde el punto de vista de la crítica textual, la transcripción de Rooses y Denucé carece de aparato crítico, no transmite el espíritu de los borradores, presentando el texto de las cartas como si fuese el definitivo, y contiene un número importante de omisiones, adiciones indebidas y lecturas erróneas. El caso es que la *Correspondance de Christophe Plantin* sigue siendo obra de referencia obligada para quien quiera investigar sobre el Humanismo europeo del siglo XVI. La actividad diaria de la imprenta de Plantino incluía comercio epistolar en latín con los principales miembros de la República de las Letras, frecuentes comunicaciones en español o francés con los patrones más poderosos de la época (Duque de Alba, Cardenal Granvela y Felipe II o sus ministros), y relaciones comerciales en español e italiano con la floreciente clase de

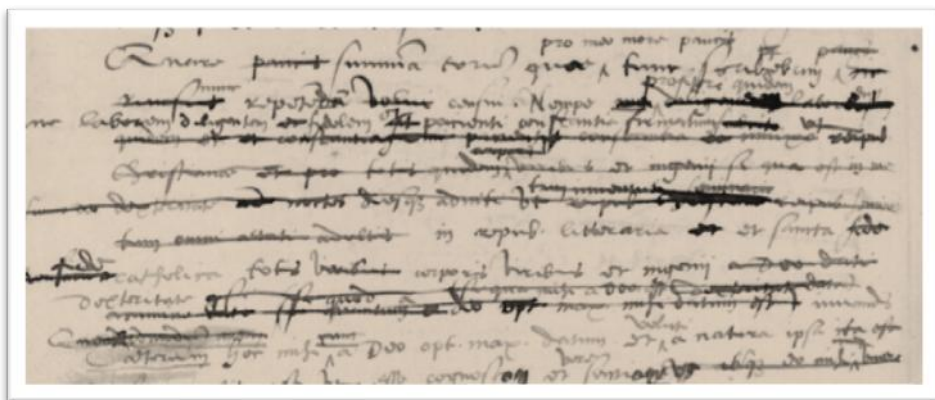
² DÁVILA PÉREZ, A. (2002), *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*, 2 vols., Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos – Ed. Laberinto - CSIC. Sobre la tipografía plantiniana, biografía de sus fundadores, Cristóbal Plantino (c. 1520-1 de julio de 1589) y Juan Moreto (c. 1543-1610) y actividades principales véase VOET, L. (1969-1971), *The Golden Compasses. A History and Evaluation of the Printing and Publishing Activities of the Officina Plantiniana at Antwerp*, 2 vols., Amsterdam – Londres – Nueva York. Del mismo autor es el repertorio bibliográfico de la producción del ‘Compás de Oro’ en vida de Plantino: VOET, L.- GRISOLLE, J. (1980-1983), *The Plantin Press (1555-1589). A Bibliography of the Works Printed and Published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols., Amsterdam, Van Hoeve.

³ (1883-1918), 9 vols., Amberes – Gante, Kraus Reprint.

mercaderes mediterráneos que operaban dentro y fuera de Flandes. Así pues, la correspondencia de la oficina plantiniana aporta una inestimable información sobre las relaciones intelectuales del humanismo europeo, la política española de los Países Bajos, el comercio del libro y obras de arte desde Centroeuropa a España, los conflictos religiosos de la época y otros muchos aspectos de la historia cultural del siglo XVI.

El objetivo de mi contribución es ofrecer y comentar un repertorio de borradores latinos del Museo Plantin-Moretus y presentar la casuística de problemas paleográficos con los que se encuentra el editor al trabajar con este tipo de textos. La dificultad de los manuscritos que vamos a examinar a continuación hace comprensible, en mi opinión, la cantidad de errores de todo tipo que pueden leerse en la *Correspondance de Christophe Plantin*. En último término quiero incidir en la idea de que, al manejar este tipo de fuentes bibliográficas basadas en testimonios especiales como borradores u originales de difícil lectura y publicadas a finales del siglo XIX y principios XX, el estudioso del humanismo debe ser consciente de que los documentos publicados en este tipo de repertorios siguen esperando aún una nueva edición según criterios filológicos modernos.

1. BORRADOR DE PLANTINO A MONTANO (26 DE MARZO DE 1568)



El primer borrador que muestro aquí coincide con el primer contacto epistolar entre el impresor Plantino y Arias Montano⁴. Tanto tacha y enmienda la mano de Plantino que de esta carta tuvo que elaborarse otro borrador, menos sucio, aunque no mucho más legible⁵. La razón por la que el impresor se muestra tan dubitativo es que Arias Montano acababa de ser nombrado supervisor de uno de los proyectos más importantes emprendidos por la casa plantiniana, la impresión de la Biblia Políglota de Amberes financiada por Felipe II⁶. En estas circunstancias, y tratándose además de la primera comunicación,

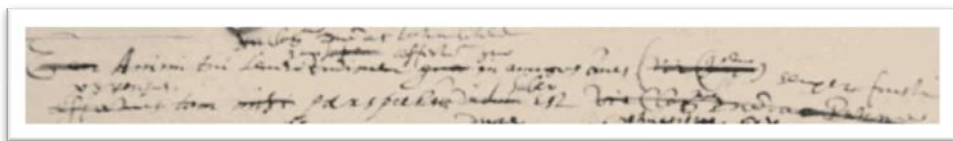
⁴ Museo Plantin-Moretus, Arch. 7, f^o 76v; editado en ROOSES (1883: I, 265-267) y DÁVILA (2002: I, 13-20).

⁵ Museo Plantin-Moretus, Arch. 7, f^o 70^{5r}-70^{5v}.

⁶ Sobre la Biblia Políglota de Amberes véase REKERS, B. (1973), *Arias Montano*, Madrid, Taurus, 61-99 y MACÍAS ROSENDO, B. (1998) *La Biblia políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (Ms. Estoc. A 902)*, Huelva, Servicio de Publicaciones Universidad de Huelva.

es normal que Plantino dude, rectifique y enmiende en busca de la palabra oportuna. En la edición de un texto de tal naturaleza se debe transmitir no sólo la letra del borrador, sino también el espíritu: para ello, resulta obligado transcribir tanto lo que consideramos redacción definitiva, como todos aquellos elementos tachados, añadidos y enmendados, que son los que permiten reconstruir las distintas fases del proceso de composición a través del borrador. Así, por ejemplo, centrándonos en el pasaje de la foto, en la primera línea editamos *Quare summam eorum quae pro meo more paucis tunc scribebam nunc repetendam censui* (“Por lo cual decidí ahora repasar lo esencial de aquello que según mi costumbre con pocas palabras entonces escribía”), pero en el aparato crítico hay que señalar que después de *Quare* Plantino ha tachado *paucis* (debería seguir *uerbis*), sustituido al final por *summam* (“resumen”); se ha de indicar también que *hic rursus* (“aquí, otra vez”) ha sido tachado para sustituirlo por *nunc* (“ahora”); y que el verbo del que dependía el infinitivo de futuro pasivo *repetendam* fue en una primera redacción *uolui*, pero acabó siendo sustituido por el más atenuado *censui*.

2. BORRADOR DE JUAN MORETO A ARIAS MONTANO ([8 DE JULIO DE 1589])

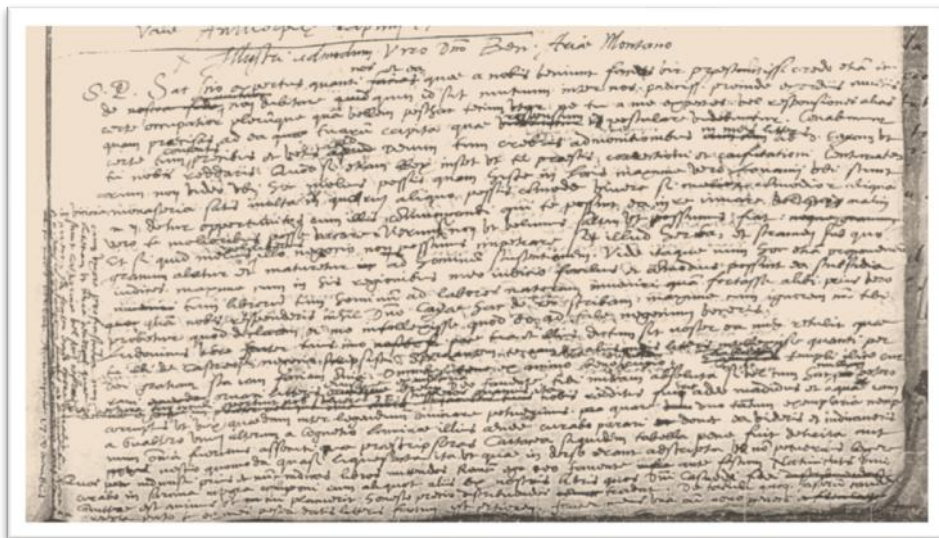


La segunda minuta que presento es, como se ve, de otra mano, la del yerno de Plantino Juan Moreto⁷. La letra de Moreto es mucho más difícil de leer que la de su suegro, sobre todo por las palabras que se insertan entre líneas. Esta carta, además, era especialmente complicada de redactar, pues se trata del escrito en el que se comunica a Montano la muerte de su gran amigo Plantino. Fijar el texto ya de la primera línea exige mucho tiempo y cuidado: el comienzo iba a ser, en una primera versión, *Eam* (suponemos que seguido por *teneritudinem*), pero Moreto tacha *Eam*, y opta por *Animi tui teneritudinem*; aunque, finalmente, cambia *teneritudinem* por *tenerum affectum* (sobrescrito). A continuación, escribe el impresor por encima un garabato que acabamos identificando con la fórmula de vocativo (*uir*, palabra que ha sido tachada, seguida de *Clarissime Domine ac Patrone Colende*). Así que por ahora tendríamos “El tierno afecto de tu alma, ilustrísimo señor y patrón honorable [...]”. Viene después una oración de relativo, en principio con el pronombre en género femenino (*qua*) por ir concertando con *teneritudinem* pero después se enmienda en *quo*, que concierta en género con *affectum*; y seguimos leyendo con menos dificultad *in amicos omnes* (se tacha a continuación *uir clarissime*) *semper fuisti affectus*. Esta última palabra, para evitar la redundancia con *affectum*, es sustituida por un sinónimo sobrescrito con peor letra, *propensus*. La frase termina con el verbo, aunque también aquí vemos dos versiones: la desechada *tan mihi perspectum dudum est* (fíjense que ni siquiera se ha tachado el *est*) y la que parece definitiva (*tam perspectum habeo*). La traducción de mi

⁷ Museo Plantin-Moretus, Arch. 10, f° 246v; editado y traducido en DÁVILA (2002: II, 717-720).

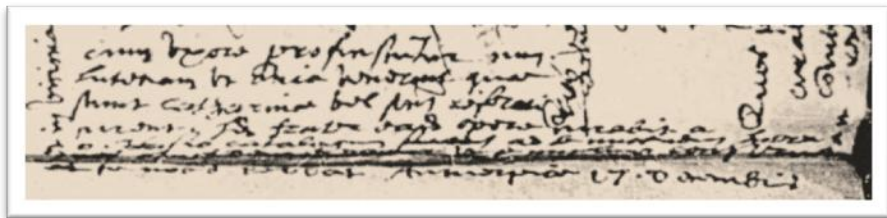
lectura final quedaría como sigue: “Tan conocido tengo, ilustrísimo señor y patrón honorable, el tierno afecto de su alma con el que siempre quiso a todos sus amigos que [...]”; el período termina así: “[...] casi no me atrevo a comunicarte esta noticia”.

3. BORRADOR DE JUAN MORETO A ARIAS MONTANO (17 DE DICIEMBRE DE [1575])



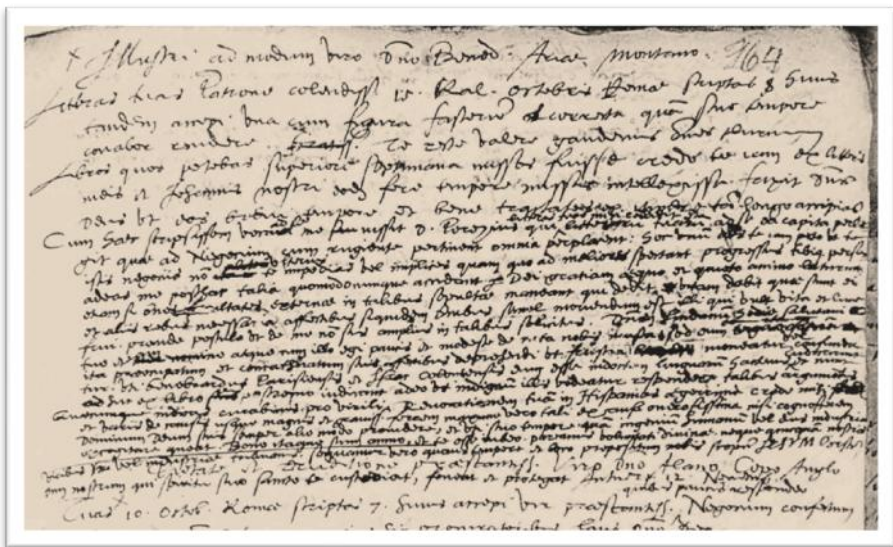
Otro tipo de complicaciones que presenta la edición de borradores en general, y la de los conservados en el Museo Plantino-Moreto en particular, son los añadidos al margen y los problemas asociados a la falta de papel. En la foto de arriba muestro un borrador escrito en el cuarto final del recto de un folio⁸, y para no ocupar el vuelto del mismo folio, Plantino anota las frases finales en el margen izquierdo, texto que amplió en la imagen de abajo. Y aquí nos encontramos con el problema de una letra de peor calidad y de menor tamaño. Además, parte del texto coincide con la línea de encuadernación. De modo que del final de página (*frater meus una cum nouo genero*) se pasa al texto del margen, que editamos así:

⁸ Museo Plantin-Moretus, Arch. 8, f^o 168r; editado en DENUCÉ (1915: V, 88-90) y DÁVILA (2002: I, 297-302).



cum uxore proficiscuntur iam Lutetiam ut omnia ueneant quae sunt Catharinae uel secum referri curent. Idem frater eadem opera curauit a D. Rasio catalogum suum ad te mittendum. Interea nos omnes (y para leer lo que sigue hay que consultar el original porque está escrito en la misma línea de la encuadernación) Deum precamur ut te incolumem conseruet et te nobis reddat. Antuerpiae, 17 Decembris.

4. BORRADOR DE PLANTINO A MONTANO (12 DE NOVIEMBRE DE 15[75])

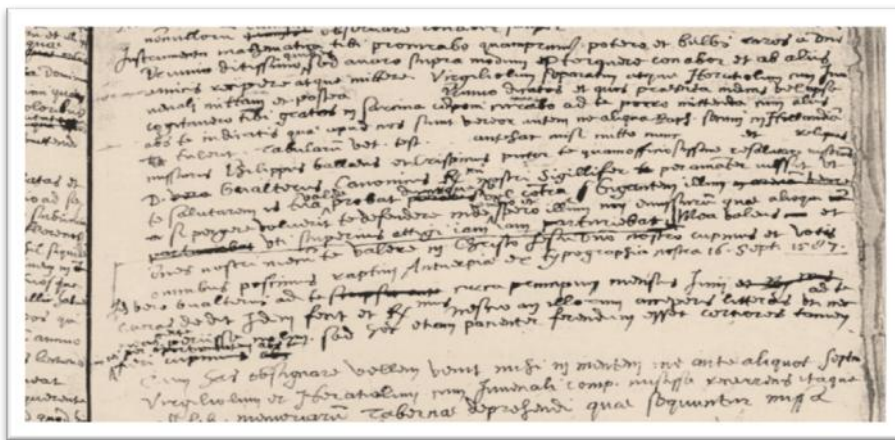


Dentro de este mismo tipo de problemas, el borrador que estudiamos ahora es un caso bastante curioso⁹. Por la diferencia en los tipos de letra, parece claro que esta minuta se escribió, al menos, en dos veces. Las primeras seis líneas están mucho más espaciadas y claras: una vez escritas éstas, parece que Plantino tuvo que dejar la carta a Montano para retomarla en otro momento y, al empezar el siguiente borrador, dejó reservado un espacio en blanco para terminar posteriormente su misiva a Arias Montano. Pero cuando

⁹ Museo Plantin-Moretus, Arch. 8, f^o 164r, editado en DENUCÉ (1915: V, 61-63) y DÁVILA (2002: I, 279-282).

Plantino retoma la carta al biblista español, tenía más ideas que las que cabía en el espacio que había reservado en blanco; y, para dar cabida a todo lo que le quedaba por escribir en un espacio tan limitado, reduce el tamaño de la letra, separa menos las líneas y al final, incluso, se ve obligado a invadir con las últimas líneas del borrador de Montano las primeras líneas del siguiente borrador, dirigido al humanista Alano Copo. Un editor no demasiado cuidadoso podría incurrir con facilidad en el error de mezclar las palabras finales de una carta con las iniciales de la siguiente.

5. BORRADOR DE PLANTINO A MONTANO (16 DE SEPTIEMBRE DE 1587)

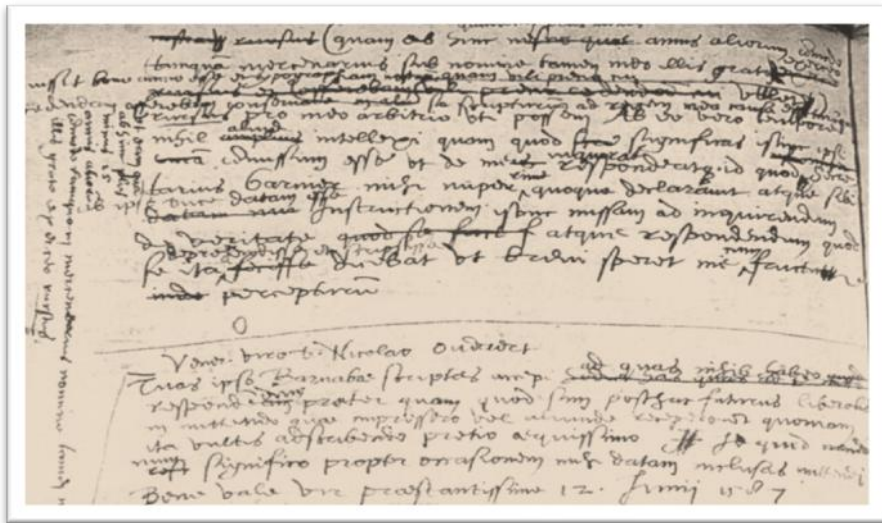


Los textos inacabados constituyen un tipo distinto de problemas al que se enfrenta el editor de borradores. Dado que esta versión no es la definitiva, el autor del borrador puede dejar sin anotar algún dato concreto que no recuerda ni tiene a mano en el momento, para completarlo más tarde, cuando pase la copia a limpio. Así que no es raro encontrar huecos o textos incompletos que, a ser posible, deberemos reconstruir con los *realia*. En este borrador que analizamos aquí (octava línea de la imagen)¹⁰, escribe Plantino a Montano: *Tabularum Vet[eris] Test[amenti]* <ESPACIO EN BLANCO> *antehac misi; mitto nunc* <BLANCO> *et* <BLANCO> *reliquas missurus* (“Antes envié los <esperamos el sustantivo complemento directo> de las figuras del Antiguo Testamento; ahora le envié los <esperamos otro sustantivo complemento directo> y <esperamos una indicación de tiempo> enviaré las restantes”). Plantino solía enviar a Montano pruebas de imprenta de los trabajos que iban a ver la luz, para que el sabio español emitiera pareceres sobre su ortodoxia. En otros borradores sí se indica con precisión qué folios o cuadernos de cada obra se envía, ordenados alfabéticamente. Por esta razón creo que los dos primeros huecos se rellenarían en la versión final con la referencia de los folios o los cuadernos precisos de la obra en cuestión que se mandaba a Montano con esa carta: “Antes envié los

¹⁰ Museo Plantin-Moretus, Arch. 10, f° 159r; editado en DENUCÉ (1918: VIII&IX, 293-299) y DÁVILA (2002: II, 645-653).

folios A. B. C. de las figuras; ahora envió los folios C. D. E.; mañana o el día X enviaré los restantes”.

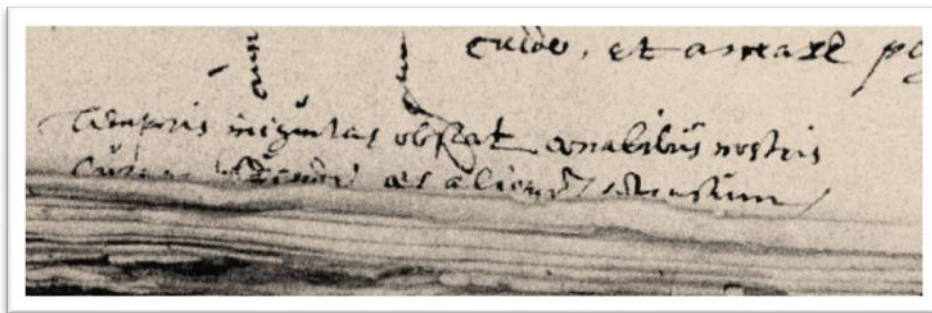
6. BORRADOR DE PLANTINO A MONTANO (3-7 DE JUNIO DE 1587)



Un borrador recoge las distintas etapas de elaboración de un texto. Y uno de los efectos más visibles de esto es que a veces se cambia de posición, se adelanta o retrasa alguna palabra en el texto, y no se tacha la palabra que se encontraba en la posición original, es decir, que la palabra en cuestión aparece repetida. Esto suele provocar un error que hemos detectado con frecuencia en la edición de las cartas de Plantino: que se transmite dos veces un *et*, un *est*, etc., cuando una de las dos formas evidentemente sobra. La imagen de arriba muestra el final de un borrador de carta de Plantino a Montano¹¹. Al principio vemos una mar de líneas y tachaduras que hacen difícil reconstruir el que podía ser texto de la copia definitiva; en cualquier caso las líneas que se encuentran atravesadas al margen repiten un pasaje escrito en la parte superior de la imagen y que no fue tachado por el impresor cuando decidió cambiarlo de posición: *quam ab hinc quindecim plus minus annis aliorum commodo tamquam mercenarius sub nomine tamen meo illis gratia exerceo*.

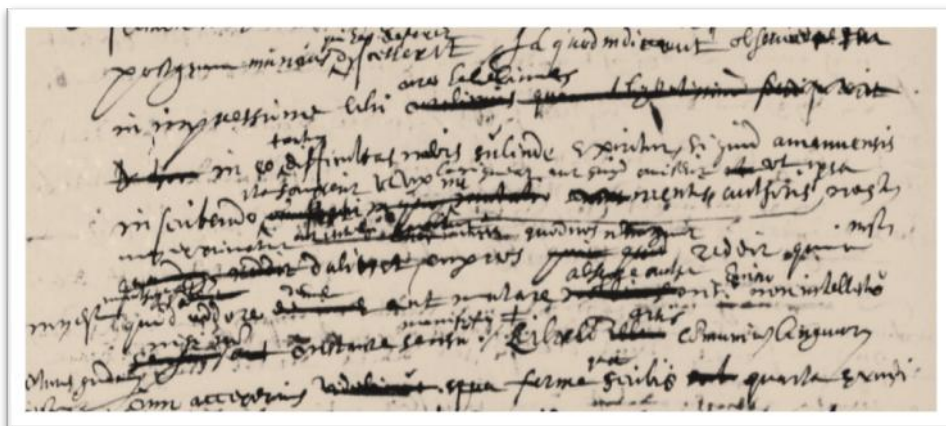
¹¹ Museo Plantin-Moretus, Arch. 10, f° 146v; editado en DENUCÉ (1918: VIII&IX, 231-236) y DÁVILA (2002: II, 627-640).

7. BORRADOR DE MORETO A MONTANO (4 DE OCTUBRE DE 1589)



El material manuscrito del Museo Plantin-Moretus presenta los problemas típicos derivados del estado de conservación. Estos borradores se encuentran perfectamente encuadernados y archivados desde hace cuatro siglos, pero a lo largo de todos estos años se han producido desperfectos materiales en el papel. En la imagen de arriba, por ejemplo¹², el desgaste normal del margen del folio, unido a la mala calidad de la letra, está haciendo cada vez más difícil la lectura de las dos líneas atravesadas que transcribimos así: *Temporis iniquitas obstat conatibus nostris curaeque solvendi aes alienum contractum* (“la dificultad de este tiempo se opone a nuestro intento de pagar el dinero ajeno que hemos pedido prestado”).

8. BORRADOR DE MORETO A MONTANO (6 DE JULIO DE 1594)

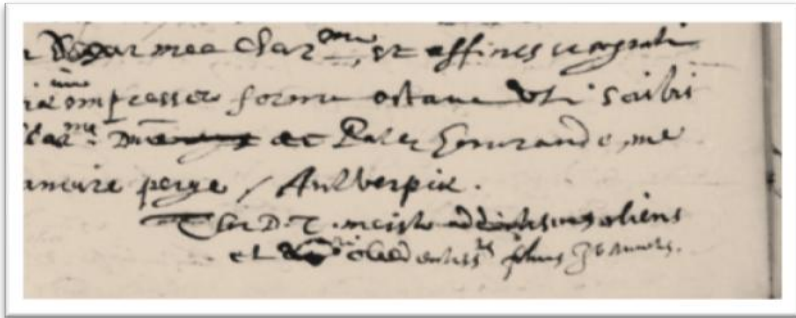


Para terminar este repertorio, presento el borrador de una de las últimas cartas de Moreto a Montano¹³. Con diferencia se trata de uno de los borradores más difíciles de

¹² Museo Plantin-Moretus, Arch. 10, fº 256v; editado y traducido en DÁVILA (2002: II, 721-729).

¹³ Museo Plantin-Moretus, Arch. 11, fº 75v; editado y traducido en DÁVILA (2002: II, 827-830).

transcribir a los que me he enfrentado. En el párrafo que muestra la foto se concentran todas las dificultades de las que hemos hablado hasta aquí: mala letra, tachaduras, enmiendas, indicaciones complicadas de entender; incluso tenemos dos versiones de la misma idea, ambas sin terminar. En nuestra edición, dejamos en el cuerpo del texto la versión que consideramos más acabada, y editamos en el aparato crítico la que creemos que se desechó al final. Pero aquí me interesa estudiar más el caso de desperfecto material que encontramos al final del borrador, en la fórmula de despedida.



Con dificultad, como siempre con la letra de Moreto, hemos podido leer *Clar[issimae] D[ominati] T[uae] merito addictissimus cliens et* (y aquí hay un orificio en el papel) *obedientissimus filius Iohannes Moretus*. Después de esta difícil transcripción, es necesario conjeturar el texto oculto tras el agujero en el papel. Nuestro análisis paleográfico es el siguiente: por el corto espacio que queda tendríamos una o, como mucho, dos palabras. Antes del orificio vemos un trazo hacia arriba que puede corresponder por comparación al de una *u* vocálica o semiconsonántica (véase, por ejemplo, en la primera línea de la imagen *uxor* o, en la segunda, *uti*). Además, al final del orificio vemos un par de letras sobrescritas que acabamos identificando con *ni*; estamos, por tanto, ante una abreviatura terminada en *ni*, que además, debe corresponder a una palabra muy común en este tipo de fórmula de despedida. Moreto no era hijo de Montano, pero sí hemos registrado en muchos borradores que Moreto se considera como un hijo para Montano y que Montano trata expresamente a Moreto como un padre a su hijo. Así que mi conjetura para el texto perdido es *ut Patri*, (*adictissimus et ut patri obedientissimus filius Iohannes Moretus*) y nuestra traducción quedaría así: “Juan Moreto, con merecimiento atentísimo cliente de su ilustre señoría y como un hijo obedientísimo de su padre”.

9. CONCLUSIONES

A la vista de las peculiaridades paleográficas que presentan los borradores del Museo Plantin-Moretus, nada tiene de extraño, en primer lugar, que aún quede mucho material epistolar inédito esperando a nuevos investigadores que se atrevan a transcribirlo, y, en segundo lugar, que muchos errores de todo tipo puedan ser detectados, tras un simple cotejo con los manuscritos, en la *Correspondance de Christophe Plantin*. Algunos de estos errores, por lo demás, han tenido una considerable repercusión en la bibliografía que ha bebido de esta fuente epistolar. En un trabajo anterior¹⁴ estudié dos lecturas erróneas en la correspondencia de Plantino: en la primera de ellas, Arias Montano, en una tradicional fórmula de saludos de una carta fechada en 1575, manifiesta su nostalgia por todos sus amigos belgas, añadiendo *inter quos socer fraterque tuus et >tuaeque* < *omnis familia uestra primi estis* (“entre los que tu suegro y tu hermano y toda vuestra familia estáis los primeros”)¹⁵. El caso es que Jan Denucé había transcrito a principios del siglo XX *interquos socer fraterque tuus et tuaeque amoris familia uestra primi estis* [...] ¹⁶ (“entre los que tu suegro y tu hermano y toda vuestra familia del amor estáis los primeros”); y este error de transcripción (*amoris familia* en vez de *omnis familia*), que parece deberse más a razones psicológicas que a paleográficas, ha sido esgrimido como pieza clave –demolida por cierto a partir de mi nueva lectura– a favor de la hipótesis de la pertenencia de Arias Montano a la secta irenista conocida como la “Familia del Amor”¹⁷.

Concluyo, por tanto, insistiendo en la idea de que la relevancia de los documentos conservados en el Museo Plantin-Moretus, unida a las dificultades paleográficas de los manuscritos, recomienda manejar con mucha cautela la primera edición de este precioso material documental y dar preferencia a los manuscritos en el análisis de los fondos de la casa de Plantino, al menos hasta que exista una edición filológica moderna de más parcelas de esta correspondencia. También hay que ser cautelosos al emitir valoraciones sobre el nivel de conocimiento del latín u otras lenguas modernas de los dueños de la famosa marca tipográfica de Amberes: errores gramaticales de todo tipo en las cartas publicadas pueden deberse a la mano del editor más que al propio texto que se lee en los originales manuscritos. Por último, pero no por ello menos importante, los borradores del Museo Plantin-Moretus no sólo están todavía esperando nuevos investigadores que los transcriban con cuidado y paciencia, sino que, habida cuenta de las dificultades ecdóticas aquí examinadas, se hace necesaria una revisión permanente de nuestras propias ediciones

¹⁴ DÁVILA (2003), “Dos lecturas erróneas (*omnis familia/ amoris familia* y *sinque/ sinque*). Consecuencias en la bio-bibliografía de Arias Montano (1527-1598) y de la imprenta plantiniana”, *Lias. Journal of Early Modern Intellectual Culture and its Sources*, 30-2, 299-309.

¹⁵ MPM, Arch. 76, p. 95.

¹⁶ ROOSES, M. – DENUCÉ, J. (1914: IV, 296).

¹⁷ Sobre la “Familia del Amor” o *Familia charitatis*, véase, por ejemplo NIPPOLD, F. (1862), “Heinrich Nicolaes und das Haus der Liebe”, *Zeitschrift für die historische Theologie*, 32, 323-402; 473-563; VERWEY, H. de la Fontaine (1976), “The Family of Love”, *Quaerendo* 6, 219-271 y (1954) “Trois hérésiarques dans les Pays-Bas du XVIe siècle”, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 16, 312-330; HAMILTON, A. (1981), *The Family of Love*, Cambridge.

filológicas modernas para limarlas lo más posible de errores y *lapsus* que, como el ya referido *omnis familia-amoris familia*, han sido perpetuados y agrandados en la bibliografía de la casa plantiniana y de las relaciones del Humanismo español y el Humanismo europeo¹⁸.

¹⁸ Precisamente en un trabajo de próxima aparición me centraré en el borrador de una carta latina conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes (Plantino a Montano, con fecha de 16 de septiembre de 1587, MPM Arch. 10 f^{os}. 158^v-159^r). La carta fue ya editada por ROOSES - DENUCÉ (1918: VIII&IX, 293-299) y ha recibido atención por parte de varios investigadores, entre los que me incluyo, porque el pasaje inicial de la misma viene a ser una de las pruebas textuales más claras de las relaciones espirituales entre Arias Montano y el profeta de la secta de la Familia del Amor (cf. REKERS [1973: 128] y SABBE, M. [1926], “*Les rapports* entre B. Arias Montano et H. Jansen Barrefelt (Hiél)”, *Gulden Passer*, 4, 19-45). La palabra más problemática del texto fue transcrita de manera errónea por Denucé y, posteriormente, el pasaje no ha recibido una explicación satisfactoria hasta el día de hoy. La nueva lectura de las líneas iniciales de esta carta que ofrezco en mi referido trabajo sería la primera prueba de que Arias Montano no sólo recibió material exegético manuscrito de Barrefelt, de lo que ya se tenía noticias, sino que el humanista español también envió textos exegéticos al profeta. Para conocer los detalles de mi argumentación y conclusiones remito al lector a ese trabajo de próxima aparición, con el título “Nota de crítica textual sobre un borrador latino conservado en el Museo Plantin-Moretus: implicaciones en las relaciones entre Benito Arias Montano y H. J. Barrefelt”.

POST NVBILA CLARIOR



SELat

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS

Madrid 2015